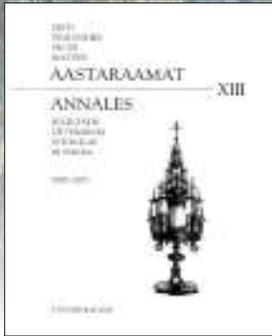


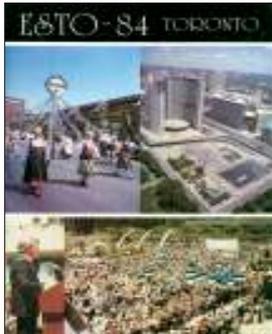
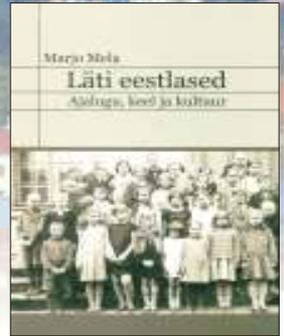
# La langue des Estoniens de l'émigration



## Variantes linguistiques de l'estonien de l'émigration – formation à l'Est et à l'Ouest

Dans les régions voisines de l'Estonie, l'émigration d'Estoniens – en Russie sur la rive orientale du lac Peipsi ou en Finlande – est attestée à partir des XIVe-XVe siècles, et des implantations estoniennes à partir des XVIe-XVIIe siècles. L'émigration prit une plus grande extension à partir du milieu du XIXe siècle. Pendant les premières décennies du XXe siècle, les principales destinations de l'émigration des Estoniens étaient l'Amérique du Nord (États-Unis et Canada) et, dans une certaine mesure, la Finlande, l'Amérique du Sud et l'Australie. La plus grande vague d'émigration (politique) dans l'histoire du peuple estonien se produisit lors de la Seconde Guerre mondiale. De 1939 à 1944, au moins 70.000 Estoniens fuirent le pouvoir soviétique en direction de l'Allemagne et de la Suède. Outre ces deux pays, des communautés estoniennes se formèrent en Angleterre, en Australie, au Canada et aux États-Unis. Le groupe le plus récent est constitué des Estoniens qui ont émigré à l'étranger après l'adhésion de l'Estonie à l'Union européenne.

Des communautés estoniennes et des îlots linguistiques estonophones ont perduré jusqu'à aujourd'hui en Russie, en Suède, dans le Royaume-Uni, au Canada, aux États-Unis, etc. La communauté estonienne émigrée la plus nombreuse se trouve en Russie, avec des villages estoniens répartis depuis le lac Peipsi jusqu'à la mer du Japon. Dans les villages les plus anciens, la langue estonienne s'est conservée sur cinq ou six générations et il est apparu une langue commune sibéro-estonienne, qui n'a pas son pendant en Estonie. Dans les villages les plus récents, les deuxième et troisième générations parlent encore le dialecte en usage chez les premiers émigrants.



## Effectifs des Estoniens vivant à l'étranger

Russie	46.390 (1989)	28.113 (2002)	Ukraine	4.208 (1989)	2.868 (2001)
USA	26.762 (1990)		Lettonie	2.677 (2000)	
Suède	26.438 (1997)		etc		
Canada	20.530 (1986)		<b>TOTAL</b>	<b>125 000 (2000)</b>	
Finlande	10.340 (1998)	17.599 (2006)			

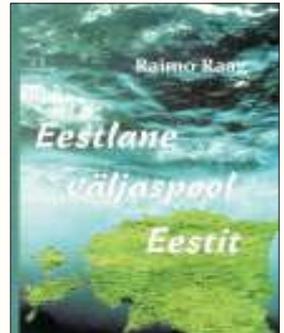
## Recherches sur la langue des Estoniens de l'émigration

L'étude de la langue des Estoniens de l'émigration a commencé dans les années 1950-60. Les premières synthèses datent des années 1970-80, lorsqu'Aarand Roos acheva son travail sur les Estoniens de Turquie (1975), que Raimo Raag soutint sa thèse sur le lexique des Estoniens de Suède (1982) et Jüri Viikberg sur les îlots linguistiques estonophones en Sibérie (1989). Avec le retour de l'indépendance (1991), l'intérêt pour les Estoniens de l'émigration s'est intensifié. L'estonien des Estoniens de Suède a été enregistré et étudié par Raimo et Virve Raag, Birute Klaas, Aino Laagus et Mari Allik, celui des Estoniens du Danemark par Maarika Teral, celui des Estoniens de Finlande par Kristiina Praakli et Sirje Hassinen. À partir des années 1990, beaucoup de matériaux ont été collectés chez les Estoniens de Russie (en premier lieu Anu Korb).

Jusqu'à présent, les études ont principalement porté sur la langue des Estoniens de Suède, de Sibérie et du Caucase, en se concentrant sur les domaines « classiques » de la linguistique (emprunts lexicaux, interférences grammaticales et lexicales). Un second thème est l'évolution des anciens dialectes et de la langue écrite dans un nouvel environnement social. D'autres directions se sont concentrées autour de la thématique du bilinguisme et des phénomènes liés à celui-ci (enfants bilingues, changement de code, mort de la langue, etc.). Les recherches ont traité aussi bien des matériaux oraux qu'écrits. Parmi les projets les plus récents, le principal est « Estonian Language in Sweden » (2003-2007, par Diana Krull, Leelo Keevallik, Raimo et Virve Raag), qui décrit les développements phonétiques, lexicaux, morphologiques et pragmatiques de la langue telle qu'elle est parlée en Suède (<http://www.finugr.uu.se/estisveng.html>).

En 1996 a été fondé à l'université de Tartu le Centre de recherche sur l'Estonie de l'émigration (VEUK) qui a organisé trois colloques sur ce thème (1997, 2006, 2008).

Au XXIe siècle, le point fort des recherches s'est déplacé. La méthode synchronique a fait son apparition aux côtés de la diachronique, on étudie plutôt les communautés dispersées que les installations concentrées, et plutôt de courtes périodes que des générations. De l'étude des interférences appuyée sur des descriptions linguistiques, on est passé à celle de changement de code, fondée sur des corpus linguistiques.



## Les collections linguistiques concernant les Estoniens de l'émigration

À partir de 1956, on a enregistré des exemples linguistiques en dehors de l'Estonie : les implantations estoniennes qui ont survécu en Russie (y compris la Sibérie et l'Extrême-Orient) et au Caucase, les Estoniens des États-Unis, de Suède, d'Angleterre, d'Allemagne et de Finlande.

On met de plus en plus l'accent sur la numérisation des matériaux d'archives. Parmi les principaux projets de l'année 2008 figuraient le projet des Archives de la poésie populaire estonienne « Collecte des matériaux traditionnels chez les Estoniens de Russie et mise à disposition des matériaux collectés » et celui de l'Institut de la langue estonienne « Numérisation et transcription des matériaux linguistiques concernant les Estoniens de l'émigration et mise en ligne d'exemples linguistiques ».

## Collections d'enregistrements d'Estoniens de l'immigration (01.01.2008)

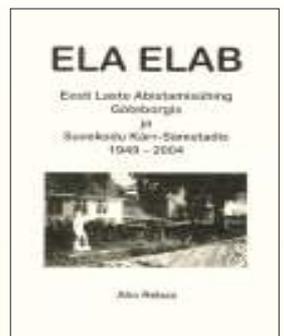
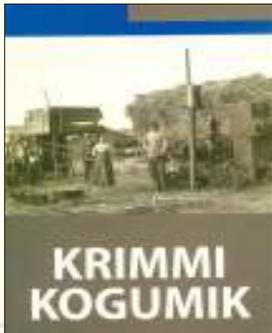
Archives de la poésie populaire estonienne (1971-)	500 h
Musée national d'Estonie (1999-)	270 h
Institut de la langue estonienne (1956-)	300 h
Université de Tartu (1996-)	70 h
<b>TOTAL</b>	<b>1.140 heures</b>

## Provenance des matériaux linguistiques

APPE (500 h): Sibérie + autres régions de Russie	ILE (300 h): Abkhazie, Sibérie, USA, Canada
MNE (270 h): Suède, USA, Angleterre, Allemagne	UT (70 h): Suède, Danemark, Finlande

## L'enseignement de l'estonien à l'étranger

L'estonien est enseigné aux enfants dans onze pays étrangers – au total en vingt-trois endroits différents, sous forme d'écoles, d'écoles du dimanche ou de stages – ainsi que dans trente-quatre établissements d'enseignement supérieur de seize pays. Une école généraliste avec un enseignement approfondi d'estonien est la 2e école secondaire de Peteri (Fédération de Russie) ; des écoles généralistes proposant un nombre d'heures d'estonien important sont l'école estonienne de Riga, l'école estonienne de Stockholm, l'école Roihuvuori de Helsinki, les écoles de Salme et Sulevi en Abkhazie, l'école secondaire Aleksandrovka en Crimée et l'école primaire d'Ülem-Suetsk en Sibérie orientale. Il existe des cours complémentaires d'estonien et des écoles du dimanche au Danemark, aux États-Unis, au Canada et en Australie. En Finlande et en Suède, l'État subventionne l'enseignement privé de l'estonien lorsqu'il y a au moins quatre enfants désireux de le suivre dans un secteur donné. Les Sociétés estoniennes dispensent des cours d'estonien aux enfants en Lituanie et en Russie (Moscou, Saint-Petersbourg, Krasnoïarsk et Tcherepovets).



## Bibliographie

Les Estoniens en Australie, I (Eestlased Austraalias I). Dir. Õie Haas, Voldemar Siska. Adelaide : Union des Sociétés estoniennes d'Australie, 1988.  
Les Estoniens au Canada. Recueil historique (Eestlased Kanadas. Ajalooline koguteos). Dir. Alfred Kurlents. Toronto, 1975.  
Kangro, Bernard. L'Estonie en Suède. Un aperçu par le mot et par l'image (Eesti Rootsis. Ülevaade sõnas ja pildis). Lund : Coopérative des écrivains estoniens, 1976.  
Kulu, Hill. Les Estoniens dans le monde. Effectifs et répartition (Eestlased maailmas. Ülevaade arvukusest ja

paiknemisest). Tartu : Université de Tartu, 1992.

Mela, Marjo. Les Estoniens de Lettonie : histoire, langue et culture (Läti eestlased: ajalugu, keel ja kultuur). Traduit par Mari Vaba. Tallinn : Fondation pour la langue estonienne, 2007.

Pennar, Jaan ; Parming, Tõnu ; Rebane, P. Peter. The Estonians in America 1627-1975. New York, 1975.

Raag, Raimo. Les Estoniens hors d'Estonie. Aperçu historique (Eestlane väljaspool Eestit. Ajalooline ülevaade) Tartu : Université de Tartu, 1999.

Raag, Raimo. Les Estoniens en Suède (Eestlased Rootsis). – Looming 1989, no 6, p 786-802.

Viikberg, Jüri. Les villages estoniens en Russie : langue et identité (Eesti külad Venemaal: keel ja identiteet), dans Être estonien... (Eestlane olla...) Dir. Hill Kulu, Katrin Meerits, Tiit Tammaru. Tartu, p 28-52.

La langue des Estoniens de l'émigration (Väliseestlaste keelest). Dir. Liina Lindström. Publications de la chaire d'estonien de l'université de Tartu, 9. Tartu, 1998.

Panorama préparé par le Musée littéraire estonien, le ministère estonien de l'Éducation et de la Recherche et la Société pour la langue estonienne. Texte : Jüri Viikberg. Mise en page : Margus Nõmm, Centre Multimédia de l'université de Tartu, 2008.